

Cuarenta Naipes

Revista de cultura y
literatura

Cuarenta Naipes Revista de Cultura y Literatura

Facultad de Humanidades – Universidad Nacional de Mar del Plata

Comité editorial

Mónica Bueno – Universidad Nacional de Mar del Plata
Fabián Iriarte – Universidad Nacional de Mar del Plata
Rodolfo Rodríguez – Universidad Nacional de Mar del Plata
Milena Bracciale – Universidad Nacional de Mar del Plata
Marinela Pionetti – Universidad Nacional de Mar del Plata
Julián Fiscina – Universidad Nacional de Mar del Plata
Rocío Sadobe – Universidad Nacional de Mar del Plata

Comité de referato internacional

Edgardo Berg – Universidad Nacional de Mar del Plata
Adriana Bocchino – Universidad Nacional de Mar del Plata
Mario Boido - University of Waterloo
Lisa Rose Bradford – Universidad Nacional de Mar del Plata
Silvina Carrizo - Universidad Federal de Juiz de Fora
Vicente Cervera Salinas - Universidad de Murcia
Omar Corrado – Universidad de Buenos Aires
Andrés Crelier – Universidad Nacional de Mar del Plata
Jorge Dubatti – Universidad de Buenos Aires
Nancy Fernández – Universidad Nacional de Mar del Plata
Enrique Fofani – Universidad de La Plata, Universidad de Buenos Aires
Graciela Foglia - Universidades federais do Estado de São Paulo
Gustavo Fontán – Universidad Nacional de Lomas de Zamora
Teresa García - Universidad Veracruzana
Carlos Gazzera – Universidad Nacional Villa María
Cristina Iglesia – Universidad de Buenos Aires
Ewa Kobyłeczka - Uniwersytet Łódzki
Martín Kohan – Universidad de Buenos Aires
Mónica Larrañaga – Universidad Nacional del Comahue
Andrea Menegotto – Universidad Nacional de Mar del Plata
Eduardo Míguez – Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires,
Universidad Nacional de Mar del Plata
Alicia Montes – Universidad de Buenos Aires
Daniel Nemrava - Palacky University, Olomouc
Nadina Olmedo - University of San Francisco
Rosa Pellicer - Universidad de Zaragoza
Emilia Perassi - Università degli Studi di Milano
Miriam Pino – Universidad Nacional de Córdoba
Julio Ramos - Universidad de Berkeley
Rodolfo Rodríguez – Universidad Nacional de Mar del Plata
Adriana Rodríguez Pérsico – Universidad de Buenos Aires
María Elisa Rodríguez Moreira - Universidade de Uberlândia
Mónica Scarano – Universidad Nacional de Mar del Plata
Marian Semilla Duran - Universidad Lumière Lyon
Saúl Sosnowski - Universidad de Maryland
María Estela Spinelli – Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires,
Universidad Nacional de Mar del Plata
Elena Vinelli – Universidad Nacional Arturo Jauretche

Cuadro de tapa: Luna amarilla, de Daniel Baino.

Presentamos orgullosamente el tercer número de nuestra revista. Este número, nacido en un año singular e inolvidable, fue diseñado y organizado en infinitas e interrumpidas reuniones virtuales (la tecnología nos falló a veces, nos congeló y hasta nos dejó mudos). Nuestros lectores seguramente reconocen la experiencia. Es por eso que la tapa de este número es una pintura de Daniel Baino titulada *Luna amarilla*; votada por unanimidad por todos nosotros, resulta la alegoría perfecta del deseo. Sus colores y sus formas celebran la vida. Baino es un artista marplatense y docente universitario. Su obra ha sido premiada y reconocida internacionalmente y forma parte de colecciones en diversos lugares del mundo.¹

Este número tiene una novedad derivada de una deuda. Como todos saben, Jorge Luis Borges ha sido nuestro mentor fantasmal: el nombre de la revista y los títulos de las secciones se los debemos a él. Por eso decidimos inaugurar un espacio nuevo que se llamará “Borges”. En ese lugar, nuestro escritor estará presente de muchas maneras (todas las que, gracias a su universo literario, sus lectores han imaginado y pensado).

En esta ocasión inaugural, invitamos a Elisa Calabrese, una especialista en Borges, profesora de casi todos nosotros/as en los cursos de literatura argentina de la UNMdP. El título de su excelente ensayo es sugestivo: “¿Por qué Borges es Borges?”. La pregunta alude al estilo y la singularidad; la respuesta que Calabrese elabora con eficacia y un alto registro de la magna ópera borgeana es, al mismo tiempo, un ejercicio detectivesco y la epifanía de una lectura.

Repasemos, entonces, los trabajos de las secciones que aparecen en este tercer número de *Cuarenta Naipes*.

En “Mitología casera”, dos colegas y amigos analizan, desde diferentes ángulos, zonas de la cultura argentina. Mónica Scarano nos muestra a Sarmiento como lector de la *Eneida* y describe cierta forma de apropiación del mito de Eneas por parte de este lector “bárbaro”. Por su parte, Miguel Taroncher nos propone un análisis de *Primera Plana* y su vínculo fundamental con el “Nuevo Periodismo” en la Argentina.

Es “extraño” el “país” de Witold Gombrowicz, tanto como el de Felisberto Hernández. Es por eso que les pedimos a dos investigadores especialistas en cada uno de estos escritores un artículo. Eludiendo la veta “biografista”, Nicolás Hochman trata de contestar la pregunta: ¿Quién fue Gombrowicz?, y examina su ficción, su autobiografía y textos diversos (entrevistas, ensayos críticos sobre el escritor, etc.) en un artículo cuyo título alude a los juegos del cineasta Peter Greenaway. Pía Passetti, por su parte, analiza el contexto de producción y recepción de los textos tempranos de Felisberto Hernández, sus llamados “libros sin tapa”, y la influencia que tuvieron entre escritores/as de Uruguay.

Los “talismanes de cartón” de este número están a cargo de Francisco Aiello y Mónica Bueno. Aiello reseña una nueva edición a la colección de “Memorias de lectura” de la Editorial Ampersand: se trata de *Estaciones* de Carlos Altamirano. Bueno lee el último libro de Jorge Dubatti, *Teatro y Territorialidad* y nos muestra los atributos

¹ Daniel Baino nació en la ciudad de Mar del Plata, el 14 de junio de 1964. A mediados de los ochenta comienza a estudiar pintura con Néstor Villar Errecart. Desde 1992 realiza estudios de pintura con Adolfo Nigro en Buenos Aires. Sus obras forman parte de colecciones de Mar del Plata, Buenos Aires, La Plata, Termas de Río Hondo, Punta del Este, Asunción, Cali, Caracas, Curitiba, Santiago de Chile, Valparaíso, México D.F., Miami, Canarias, Valencia, Lugano, Londres, Nueva York y París. Reside en Mar del Plata. Desde 1993 ha recibido premios en diferentes salones y también ha sido reconocido como personalidad por organismos oficiales y privados. Desde el año 1997 ha exhibido su obra en numerosas exposiciones individuales.

del trabajo crítico y la figura de autor, esto es, de una vida —la de Dubatti— puesta en obra.

“La autoridad del as de espadas” se diseña con dos clásicos: Walt Whitman y Juan Bautista Alberdi. Fabián O. Iriarte examina las versiones de algunos poemas de Walt Whitman efectuadas por Armando Vasseur en los años 1908-1910 y publicadas por primera vez en 1912 en Valencia, en 1943 en Montevideo y en 1950 en Buenos Aires. Rodolfo Rodríguez lee un clásico: *El Crimen de la guerra* de Alberdi, escrito en 1869 y publicado veintiséis años después de su redacción, en el volumen II de los *Escritos póstumos*, y actualiza un acontecimiento fundamental de la historia americana: la Guerra del Paraguay.

“Las aventuras del envido y el quiero” tiene, esta vez, una entrevista coral, a Laura Devetach. Todos nosotros pensamos las preguntas que Laura generosamente respondió. La premiada escritora repasa su trayectoria a través de recuerdos y anécdotas: “Lo más importante que tiene el ser humano son sus historias, su identidad. Somos lo que narramos”, declara. El envido y el quiero brillan gracias a la escritora.

Hay belleza en “Los jugadores de esta noche”: el poeta cordobés Silvio Mattoni da gracias al verano (¡y nosotras/os a su poesía!) en una serie de poemas inéditos que nos ha cedido gentilmente. Nos quedamos con la esperanza de sus versos: nada “va a poder dismantelar / tu planeta feliz, la fiesta quieta / que trajiste, verano, como siempre”.

Si Inés Drangosch hace “diabluras” con fragmentos de poemas y dibujos en soportes inesperados, como telas y cortinas, Juan Martín Tapia se propone indagar los mecanismos a través de los cuales la narración oral produce sentido. Drangosch experimenta sus bordados de pensamientos sobre la materia y hace experiencia de ese experimento: “Todo es tiempo y transcurre en el tiempo”, dice la artista. Tapia tiene preguntas: “¿Cuál es la diferencia entre leer y escuchar un cuento?, ¿qué recibe un oyente cuando escucha un relato narrado?”. Sus respuestas se juegan como diabluras bellísimas: se trata de las posibilidades expresivas de la instancia preverbal del despliegue musical de la voz.

El “Siete de oros” (nuestro dossier) “tintinea” fuerte porque tiene un eje fundamental: el lenguaje inclusivo. El disparador fue nuestra curiosidad y también nuestra desprevenida ignorancia. Quisimos saber qué pensaban los lingüistas sobre el tema. Por eso invitamos a Andrea Menegotto, investigadora independiente en CONICET y profesora titular de Gramática en la UNMdP, a diseñar este “Siete de oros”. Su trabajo fue impecable, eficaz e inteligente. Organizó una arquitectura perfecta con siete especialistas. Como Menegotto lo afirma en la introducción, el tema del lenguaje inclusivo es “un territorio en disputa” que compete a múltiples saberes: la gramática, la lexicografía, la sociolingüística, el análisis del discurso y la traductología. Los trabajos de Mabel Giammatteo, Augusto Trombetta, Santiago Kalinowski y el de la propia Andrea Menegotto, tienen perspectivas gramaticales y lexicográficas. Giammatteo argumenta que las nuevas formas inclusivas en el género gramatical (objetos de tanta polémica) no constituyen un lenguaje diferente. Augusto Trombetta analiza la morfología inclusiva como un fenómeno que anuncia un cambio lingüístico cuya culminación posible sería un sistema tripartito del género gramatical en castellano. Un análisis comparativo es el eje del artículo de Andrea Menegotto, cuyos dos objetos de estudio son el español 2G (de dos géneros gramaticales) y el español 3G (de tres géneros); la aparición de este último acarrea cambios lexicales, morfosintácticos y también semánticos. Santiago Kalinowski presenta los primeros resultados de un trabajo de corpus, tomado de usuarios de Twitter en Argentina sobre el uso del lenguaje inclusivo y sus variantes.

Por su parte, Salvio Menéndez y Alejandro Raiter abordan el tema desde el análisis del discurso y la sociolingüística. Menéndez no sólo analiza las complejas relaciones entre lenguaje, pensamiento y realidad, sino también define su posición ética respecto del lugar del lingüista en relación con los debates sobre la lengua y las variaciones del uso. Raiter, por su parte, nos presenta también un trabajo con sesgo filosófico y político acerca de la identidad y el lenguaje inclusivo. La refutación de algunas de las afirmaciones normativas de la Real Academia Española muestra cómo en la institución la representación patriarcal sigue presente.

Finalmente, Ártemis López analiza varios casos de traducciones erróneas o problemáticas en relación con el lenguaje no-binario indirecto.

Como anticipa la coordinadora, la lectura de todos y cada uno de los trabajos de este dossier nos ilumina y nos sorprende.

Queremos agradecerles a todos/as los/as autores/as de este número; en medio de una pandemia (al escribir la palabra nos sacude todavía cierta perplejidad), decidieron una de las mejores cosas que los seres humanos sabemos hacer: pensar el mundo.

Mónica Bueno y Fabián O. Iriarte

Diciembre 2020